



CCM – Centro Cultural Missionário

Organismo da CNBB

SGAN 905 – Conjunto “C” – 70790-050 BRASÍLIA, DF

Fone: (061) 3274.3009 – e-mail: ccm@ccm.org.br – website: www.ccm.org.br

CENFI 108 - Centre de Formation Interculturelle

COURS D'INITIATION À LA MISSION AU BRÉSIL

pour des missionnaires étrangers qui arrivent

Brasília, du 19 septembre au 14 decembre 2012

INTRODUCTION

Le Cours du *CENFI* (Centre de Formation Interculturelle) est **un cours d'initiation à la mission au Brésil**. Ce cours est promu par le Centre Culturel Missionnaire (CCM) Brasilia, DF, un Organisme de l'Église du Brasil, (CNBB).

Ce cours se destine aux missionnaires que sont allés de venir de l'extérieur e sont envoyez pour ses congregations religieuses, ou pour les diocèses, entités ou organisations que accompagnent sa première formation. Ici commence une seconde étape : Celle de l'incertion à une nouvelle culture. Cette étape à besoin de personnes conscientes à la disposition de prendre sur soi un profond procès de discipulad.

Effectivement, l'initiation à la mission au Brésil, est un temps précieux : temps pour apprendre la langue portugaise certes, mais aussi pour entrer au coeur des mœurs et des aspirations du peuple brésilien. Temps pour nous dépouiller de notre culture sans toutefois l'éliminer. Temps pour une vraie incarnation, même si nous transportons les valeurs de notre propre culture comme un bagage qui nous accompagne toujours. Temps pour mettre en valeur les diverses cultures de tous les participants du cours. Temps précieux pour nous permettre d'apprendre à nouveau ce que Dieu nous demande d'être comme membre d'un nouveau peuple.

Le cours du *CENFI* n'est pas seulement un cours de langue pour les missionnaires. Cette initiative comprend quatre propositions intégrées :

1. un enseignement systématique de la langue portugaise;
2. un stage dans une famille
3. une introduction sur la société et l'église au Brésil;
4. une vie communautaire qui peut offrir une valeur réelle d'échange fraternelle entre les personnes qui viennent de différents pays, cultures et églises et surtout une adaptation à la vie au Brésil .

1. ENSEIGNEMENT SYSTÉMATIQUE DE LA LANGUE PORTUGAISE

OBJECTIF GÉNÉRAL

Fournir à l'élève la possibilité d'étudier et d'apprendre la langue portugaise brésilienne dans tous ses aspects - grammatical, contextuel, communicative - pour qu'il puisse bien fonctionner dans ses futurs projets dans le pays.

** Dû à la relative brièveté du cours et pour en tirer le meilleur profit, il est conseillé qu'un missionnaire aie déjà une bonne connaissance d'une langue occidentale ou latine, encore mieux si celle-ci est sa langue maternelle.*

MÉTHODOLOGIE

- Le cours adopte la méthodologie *communication et structure* qui consiste à l'enseignement de la langue par moyen d'exercices structurels, textes, films, documentaires, conversations dans la salle d'étude, des activités supplémentaires (exercices complémentaires et sorties), en plus d'offrir du matériel spécifique pour l'assimilation des sons de la langue.
- Le cours offre aussi d'espace physique approprié pour l'apprentissage de la langue. De grandes salles conviviales: salle de conférences, salles de réunions, classes, salles de repos avec TV avec câble, bibliothèque et une espace extérieure de 4000 m² avec terrains de délasserment et de volleyball. Une connexion avec internet sans fil est disponible par-tout dans le centre. En plus, nous avons une salle avec six ordinateurs à la disposition des apprenants.
- Pendant l'étude de la langue, l'élève se familiarisera avec l'histoire, la géographie, la société, les us et coutumes, les arts, la musique, les traditions culturelles et avec la religion populaire au Brésil, tout cela au moyen d'activités, d'échanges fraternels, de célébrations et liturgies au quotidien, de répétitions et soirées festives et de participation à des événements.
- Les leçons de langue portugaise seront données tous les matins pendant trois mois, de 8h00 à 12h00, du lundi au vendredi. Les après-midi sont consacrés à l'étude personnelle ou en groupe, et souvent des activités ou conférences proposées par la coordination ou par les enseignants de 14h00 à 17h00.

ENSEIGNANTS

Juliana Queiroz – Graduada depuis 2005 de l'Université de Brasilia en Lettres (portugais du Brésil comme seconde langue) et licence pour enseigner le portugais aux personnes de descendance indigène, celles ayant des problèmes de surdité ou toutes les autres personnes dont le portugais n'est pas la langue maternelle. Expérience: Leçons de portugais au CENFI depuis 2006, elle a déjà donné des leçons   l' cole des Nations, pour quelques ambassades de Brasilia et au ILAL. Elle est aussi enseignante de français.

Maria do Socorro Dias (Lia) - Formée en enseignement. Cours réguliers et séminaire de perfectionnement et de mise à jour en Langue portugaise pour étrangers. Cours de phonétique. Langues parlées : Espagnol, Italien, Français. Expérience professionnelle : 28 ans dans l'enseignement du portugais pour étrangers ici au CCM et pour les Ambassades. Correction de textes.

Raquel Cristina P. de Sousa - Formée en Lettres (portugais du Brésil comme seconde langue) par l'Université de Brasília (UnB) avec post-graduation en *Langue Portugaise et Linguistique* (Facultés Intégrées en Terre de Brasilia - FTB), avec spécialisation en Sociolinguistique ajustée pour l'enseignement du portugais pour étrangers. Langues parlées: Anglais et Espagnol. Expérience professionnelle : 7 ans dans l'enseignement des langues. Correction de textes.

Susana M.R. de Oliveira – Formée en Lettres (Portugais du Brésil comme seconde langue) et en Lettres (Anglais) par l'Université de Brasilia. Aisance en anglais et en espagnol. Expérience professionnelle de 9 années dans l'enseignement de langues. Traductrice et correction de textes.

ÉVALUATION

L'évaluation est réalisée pendant tout le cours, c'est-à-dire que l'élève est toujours évalué au moyen d'activités suggérées par l'enseignant. Ces activités consistent à des dynamiques de groupe, d'évaluations individuels (exercices) et des projets élaborés par les élèves. À la fin du cours, l'élève recevra un *Atestation de Conclusion du Cours* correspondant à 540 heures.

MATÉRIEL DIDACTIQUE

CEGALLA, Domingos Paschoal. *Novíssima gramática da língua portuguesa* São Paulo: Companhia Editora Nacional, 2008.

HOLANDA F., Aurélio B.. *O dicionário da Língua Portuguesa*. Curitiba: Positivo, 2009.

HOUAISS, A.. *Dicionário Houaiss da língua portuguesa*. Rio de Janeiro: Objetiva, 2009

LIMA, Emma Eberlein O.F.; LUNES, Samira A. *Falar... ler... escrever... Português*. Um curso para estrangeiros. São Paulo: EPU, 2009.

LIMA, Emma Eberlein O.F.; LUNES, Samira A. *Falar... ler... escrever... Português*. Um curso para estrangeiros. Livro de exercícios. São Paulo: EPU, 2009.

RYAN, Maria Aparecida. *Conjugação dos verbos em português*. São Paulo: Ática, 1995.

Note. Les livres didactiques adoptés sont les mêmes pour trois niveaux d'apprentissage - commençant, intermédiaire et avancé - seule la dynamique change pour chaque niveau, tout dépendant du rythme de chaque groupe.

CONTENU DU PROGRAMME

Les éléments du contenu de cours présentés ici correspondent au suivi du programme grammatical du cours de portugais. Ce plan de cours est flexible, sujet à des modifications en fonction du temps d'apprentissage de chaque groupe.

1^{ère} PARTIE - Avant le stage

- Présent de l'indicatif
(verbes réguliers et irréguliers)
- Articles définis et indéfinis
- Pronoms démonstratifs
- Pronoms possessifs
- Présents progressif
- Prépositions
- Locutions Prépositives
- Singulier et Pluriel
- Passé composé
(verbes réguliers et irréguliers)
- Imparfait
(verbes réguliers et irréguliers)
- Les genres, masculin et Féminin.
- Futur simple
- Futur conditionnel
(verbes réguliers et irréguliers)

2^e PARTIE - Après le stage

- Futur antérieur
(verbes réguliers et irréguliers)
- Plus-que-parfait simple
- Plus-que-parfait composé
- Comparatifs et Superlatifs
- Présent du Subjonctif
- Diminutif
- Impératif
- Imparfait du Subjonctif
- Passé du Subjonctif
- Propositions conditionnelles
- Temps Composés de l'Indicatif
- Temps Composés du Subjonctif
- Infinitif

Note: certains temps de verbe n'ont pas d'équivalents en français.

2. STAGE DANS UNE FAMILLE

OBJECTIFS

1. **Vivre l'expérience de la vie familiale:** la dimension affective de la vie familial est primordiale pour le mûrissement d'une personne humaine, et pour le mûrissement de l'engagement missionnaire. L'accueil fraternel et l'hospitalité font partie intégrante de la vie des familles brésiliennes. Comprendre les gens, les regarder, vivre mutuellement avec simplicité, discerner les types de relations qui existent entre les personnes, tout cela est une expérience significative dans une pédagogie de l'incarnation.
2. **Connaître les expressions culturelles du peuple:** l'alimentation, la manière de parler, les relations avec les voisins, les priorités ou les valeurs au quotidien, le rôle de la télévision ou d'autres moyens de communication, la vision du monde en relation avec la famille ou la vie du quartier, la participation aux associations du quartier ou de la paroisse, le sens du travail de même que la vision de Dieu ou les valeurs religieux dans la vie courante.

3. **Perfectionner la langue portugaise parlée:** au contact avec de personnes, sans aide de dictionnaires ou de livres d'apprentissage, les missionnaires profitent l'opportunité d'une communication directe, mettant en pratique les apprentissages et les acquis tout en découvrant la manière populaire de parler la langue portugaise, avec ses accents, ses argots (langue informelle et métaphorique) et ses expressions régionales. Après le stage, l'enseignement du portugais reprendra, enrichi de questions et d'expériences.

MÉTHODOLOGIE

- Chaque missionnaire sera l'hôte d'une famille de classe populaire pendant une semaine. Il participera au quotidien de cette famille.
- Les familles seront choisies par les coordonnateurs du cours et, normalement, elles font partie de paroisses de villes-satellites de Brasília, DF (District Fédéral). Les paroisses seront engagées dans ce stage des missionnaires et pour quelques événements s'articuleront conjointement avec les familles qui les hébergent.
- Avant le stage, une visite à chaque famille sera réalisée par les coordonnateurs du cours conjointement au curé. Les familles recevront les orientations pour mieux saisir comment accueillir les missionnaires. Il y aura aussi, une rencontre préliminaire entre les familles et les missionnaires dans la paroisse du quartier, quelques jours avant le stage.
- Après le stage il y aura un moment d'évaluation conjointement avec les coordonnateurs et les enseignants du cours. Au Centre Missionnaire, il y aura aussi une célébration de reconnaissance pour toutes les familles qui ont aimablement accepté d'accueillir les missionnaires.

ÉVALUATION

L'expérience du stage sera évalué personnellement et en groupe, avec les professeures et la coordination du cours. Il aura une spécial évidence aux éléments de la langue portugaise, les coutumes et les habitudes des familles: la religiosité et la participation a la vie comunautaire, comme les aspects de la société, du travail, des personnes, du lieu d'habiter, du loisir, etc. On cherche parler avec chaque personne sur ses impressions, sentiments et sur des problèmes éventuels qu'il pourra arriver, pour que les missionnaires peuvent bien orienter leur vie missionnaire en retournent chez eux au début du cours.

3. INTRODUCTION SUR LA SOCIÉTÉ ET L'ÉGLISE AU BRÉSIL

OBJECTIF

Initier les missionnaires étrangers à la meilleure insertion possible dans la société et dans la culture brésilienne au moyen d'exposés et de débats sur des éléments d'histoire et d'actualités au Brésil, sur la diversité culturelle et ses expressions, sur des questions socio-anthropologiques, sur les traditions et les phénomènes religieux, sur le cheminement de l'Église au Brésil et son action évangélisatrice.

MÉTHODOLOGIE

- Le contenu du programme sera donné en 3 blocs: 1) Formation à la société brésilienne; 2) la question religieuse au Brésil et 3) Action évangélisatrice de l'Église Catholique au Brésil aujourd'hui. Chaque bloc est divisé en 2 semaines à partir de la seconde moitié du cours, en occupant 2 après-midi à chaque semaine.
- Chaque sujet sera exposé et conduit par une personne compétente durant un après-midi divisé en deux parties : de 14h00 à 15h30 et de 16h00 à 17h00.
- L'exposé se présentera sous forme de concepts généraux de caractère synthétique, pour faciliter une mise en contexte des missionnaires étrangers à la réalité brésilienne.
- Des présentations multimédias (diaporamas, extraits de films ou documentaires) seront utilisés pour faciliter la compréhension et l'assimilation des sujets traités.
- Chaque conférencier présentera une petite apostille de 4 - 5 pages, sur le sujet exposé, pour faciliter la compréhension de ceux ou celles qui auront plus de difficultés avec la langue portugaise.
- Une bibliographie sommaire d'auteurs, de livres, d'articles, de documents audiovisuels ou électroniques sera offerte à chacun s'il veut en connaître davantage sur les sujets abordés.

CONTENU DU PROGRAMME

1° BLOC: LA FORMATION DE LA SOCIÉTÉ BRÉSILIÈNE

1. Histoire du Brésil - 1Part : de la première colonisation jusque l'État Nouveau (1500-1945).
2. Une vision sur la question ethnique-culturelle : les peuples et les cultures du Brésil (les indiens, les colonisateurs, les esclaves, les migrants).
3. Histoire du Brésil- II Partie : Le Brésil contemporain (1945-2011).
4. Une vision sur la question socio-ambientale: la dissemblance économique, l'éloigner des classes sociales, la dévastation de la nature et l' action des citoyens de nous jours.

2° BLOC: LA QUESTION RÉLIGIEUSE AU BRÉSIL

5. La conquête spirituelle : 500 années de mission de l'Église catholique au Brésil
6. Focalisation sur le catholicisme populaire : La force du catholicisme populaire – les espaces et temps sacrés, les fêtes, les dévotions, les pèlerinages.
7. Les religions des peuples afro-indigènes au Brésil et la question du dialogue inter-religieux.
8. Les mouvements pentecostaux, évangéliques et la question œcuménique, panorama des nouvelles identités socio-religieuses au Brésil de nos jours.

3° BLOC: ACTION ÉVANGÉLISTRICE DE L'ÉGLISE CATHOLIQUE AU BRÉSIL.

9. Plan d'évangélisation de l'Église au Brésil : mémoire, suivent du Christ, project.
10. Focalisation de l'option fondamentale pour les pauvres et les autres (nécessiteux). *Visites à la Conférence des Religieux du Brésil (CRB), à la "Caritas Brasileira" et au Conseil Indigène Missionnaire (Cimi).*
11. Configuration de l'Église au Brésil aujourd'hui : Articulations médiations, défis et directives. (Orientations)
12. Focalisation sur la question de la mission "Ad Gentes" La dimension universelle de la mission et le défis de l'animation missionnaire. *Visite aux Œuvres Pontificales Missionnaires (POM).*

BIBLIOGRAPHIE D'AIDE

BEOZZO, José Oscar. *A Igreja do Brasil. De João XXIII a João Paulo II de Medellín a Santo Domingo*. Petrópolis: Vozes, 1996.

BINA, Gabriel Gonzaga. *O atabaque na Igreja. A caminho da inculturação litúrgica em meios afro-brasileiros*. Mogi das Cruzes: Editora e Gráfica Brasil, 2002.

BOSI, Alfredo. *Dialética da colonização*. São Paulo: Companhia das Letras, 1992.

CALLIGARIS, Contardo. *Hello Brasil. Notas de um psicanalista europeu viajando ao Brasil*. São Paulo: Escuta, 2000.

CONFERÊNCIA NACIONAL DOS BISPOS DO BRASIL. *Diretrizes Gerais da Ação Evangelizadora da Igreja no Brasil, 2011 – 2015*. Brasília: CNBB, 2011

CONSELHO EPISCOPAL LATINO AMERICANO. *Documento de Aparecida*. Texto conclusivo da V Conferência Geral do Episcopado Latino-Americano e do Caribe. Brasília: CNBB, 2007.

DAMATTA, Roberto. *O que faz o Brasil, Brasil?* Rio de Janeiro: Rocco, 1986.

FAUSTO, B.. *História do Brasil*. São Paulo: Editora da Universidade de São Paulo, 2009.

FERNANDES, Sílvia Regina Alves. *Novas formas de crer. Católicos, evangélicos e sem-religião nas cidades*. São Paulo: CERIS, 2008.

GASPAR, Eneida D.. *Guia de religiões populares do Brasil*. Rio de Janeiro: Pallas, 2002.

- HOLANDA, Sérgio Buarque. *Raízes do Brasil*. São Paulo: Companhia das Letras, 1995.
- HOORNAERT, Eduardo. *O Cristianismo Moreno do Brasil*. Petrópolis, Vozes, 1991
- INSTITUTO NACIONAL DE PASTORAL (org.). *Presença pública da Igreja no Brasil (1952 – 2002)*. Jubileu de ouro da CNBB. São Paulo: Paulinas, 2003.
- JACOB, Cesar Romero [et al.]. *Atlas da filiação religiosa e indicadores sociais no Brasil*. São Paulo: Loyola, 2003.
- MARIAE, Servus. *Para entender a Igreja no Brasil: a caminhada que culminou no Vaticano II*. Petrópolis: Vozes, 1994.
- MATOS, Henrique Cristiano José. *Nossa história: 500 anos da presença da Igreja Católica no Brasil*. São Paulo: Paulinas, 2003.
- PALEARI, Giorgio. *Religiões do povo*. Um estudo sobre a inculturação. São Paulo: Ave Maria, 1990.
- PREZIA, Benedito (org). *Caminhando na Luta e na Esperança*. Retrospectiva dos últimos 60 anos da Pastoral Indigenista e dos 30 anos do CIMI. São Paulo: Loyola, 2003.
- RIBEIRO, Darcy. *O povo brasileiro. A formação e o sentido do Brasil*. São Paulo: Companhia das Letras, 1995.
- TEIXEIRA, F.. *Os encontros intereclesiais de CEBs no Brasil*. São Paulo: Paulinas, 1996.
- TURRA, Cleusa; VENTURI, Gustavo (orgs). *Racismo cordial*. A mais completa análise sobre o preconceito de cor no Brasil. São Paulo: Ática, 1995.
- TODOROV, Tzvetan. *A Conquista da América*. A questão do outro. São Paulo : Martins Fontes, 2010.

ÉVALUATION

Au début de chaque semaine, la coordination du cours occasionne une évaluation en groupe, sur les thématiques proposées pour les soirées de la semaine. Cette évaluation suposera la exposition de l' assesseur, la compréhension des élèves, la méthodologie tilisée, la participation aux débats, l' atualité des sujets abordés et de quéstions éventueles que ont restés quités en ouvert.

4. PARTICIPATION ET VIE COMMUNAUTAIRE

Le cours de CENFI compte sur la participation de diverses personnes de différents pays partageant la vie durant 90 jours. La durée de l'integration, de cette première inserion, le choc cultural, la relegation de la culture d'origine, l'aculturation et l'adaptation dans la nouvelle ambiance varie beaucoup d'une personne à l'autre. Pour cela, il est important de respecter le rythme de chacun et chacune, d'acorder le temps et l'espace pour que chaque participant puisse, être accompagné par les coordinateurs du cours et sans beaucoup perdre (cultured'origine), vivre ce moment de passage de manière sereine, dans la mesure du possible.

Em même temps, tous les participants vivent ensemble partageant un même objectif, l'initiation à la mission au Brésil. Les relations qu'ils vont tisser aident et renforcent le parcours individuel de chaque membre. Nous dirons jusqu'à quand elles sont indispensables. Si elles sont sympatiques et constructives, elles deviendront un recours, un soutien pour submerger quelques difficultés d'adaptation. Si elles sont conflictuelles et apathiques, elles deviendront compliquées pour tous. Ainsi, chaque participant est responsable du cheminement de l'autre. Le CENFI aide les participants à toucher, à découvrir une réalité évangélique, celle qui regroupe la vie chrétienne et la mission dans un idéal commun: La vie chrétienne et la mission sont essentiellement une vie et une mission en commune.

Cependant, vues les circonstances, nous qualifions le temps passé au CENFI de vie communautaire. Générique vie communautaire. De cette façon, nous souhaitons que chaque membre se sente à l'aise; évitant en même temps les excès d'individualisme; ou et surtout faire preuve de maturité et de responsabilité, de compromis et de travail.

Pour cette raison, nous recommandons vivement la ponctualité, la présence et la participation au cours, au respect des règles de la maison et aux personnes responsables du cours, à la participation aux activités communautaires telles que: **les évaluations, les célébrations, les services et les sorties communautaires et le moment de confraternisation.** Les élèves disposeront de beaucoup de temps personnel pour approfondir le cours, de moments de prière, de moments de repos et de détente, principalement à la nuit et le week-end.

Les célébrations communautaires sont préparées quotidiennement en équipe. Le travail consiste à partager l'expérience de la vie, à réfléchir sur la Parole de Dieu et à préparer la liturgie. Pendant le cours au CENFI, le candidat apprend, comme de coutume, à célébrer l'Eucharistie avec des chants et des symboles des communautés ecclésiales du Brésil.

Pendant la semaine, selon la règle de la maison, **la prière du matin est à 7h00 et la célébration Eucharistique à 18h00.** Le week-end la prière est individuelle et, pour la célébration Eucharistique tout le monde est invité à participer dans différentes communautés paroissiales au choix. Le centre culturel fournit et privilège une spiritualité essentielle pour la vie missionnaire, une spiritualité faite non uniquement de moments communautaires, mais aussi particulièrement de moments individuels et de participation à la vie de l'Eglise local.

Suivent les propositions de participants et selon diverses circonstances, nous organiserons de journées de recollection, de prière de chapelet, de célébration pénitentielle, de vêpres et de temps d'évaluation du parcours durant le séjour au CENFI.

Pour que le cours aie succès, nous demandons le faveur d' obéir les orientations suivantes :

1. Toutes les activités du cours doivent compter avec votre présence, ponctualité et participation. Si vous avez besoin de vous absenter il faut dialoguer avec la coordination du cours.

2. Les repas sont à 7.30m, 12h. Et 19h. Les dimanches et jours fériés, le dîner sera les 18h. Il faut comuniquer le service de réceptioin quand vous alles vous absenter d'un repas. Fetes celà apres le repas anterieur. Le service de cuizine vous rémercie..
3. On fait silence puis 22h. On doit repouser toujours chez nous. Si quelq' un aie bésain de s' absenter, il doit consulter préviablement le Directeur du curs.
4. Les boissons alcooliques sont reservées à l' occasions de fêtes.
5. À la faveur, ne fumés pas à la maison ni dans les chambres ou dans autres pièces de la maison.

ÉVALUATION

Ceux qui font part du cours CENFI, seront accompagnés en groups ou personnellement par la coordonation du cours par le milieu d' rencontres périodiques, spécialement en trois moménts : après la troisième semaine du cours, avant le stage dans les familles et au final du cours. On cherche évaluer le procès d' aculturation de chacun, de son ambientation à la mison, de sa participation au cours et de son engagement au groupe. Si quelqu' un/une révele quelque dificulté de participer du cours, il/elle pourá être conseille de prendre autre chemin d' initiation à la mission au Brésil.

Mes chéris, mes chéries missionnaires

L' Église du Brésil vous remercie pour nous faire cadeau de votre présence à cause de la mission dans notre pays. Pour cela elle veut collaborer en votre insertion entre nous, par milieu de ce service que vous est offri pour le Centre Culturel Missionnaire.

Vous êtes um don précieux que nous fait heureux. Nous vous suhetons que vous pouvez profiter au maximun les opportunités que vous sont offris, comme un moment unique d' apprentissage, d' adaptation et d' acculturation à la realité brésiliène. Vous aurez toujours notre appuis, notre aide, notre compétence et notre voisinage.

Soyez bien vénu, bien vénue chez nous.

Brasília, 25 octobre 2011



P. Estevão Raschiatti, sx
Secrétaire Exécutif du CCM